

现代文艺理论译丛

2

1965



现代文艺理论译丛

(双月刊)

1965年第2期总(第18期)

1965年3月20日出版

内部发行

每册定价: 0.60元

编辑者

中国科学院文学研究所
现代文艺理论译丛编辑委员会
(北京建国门内)

出版者

人民文学出版社
(北京朝阳门内大街320号)

印刷者

北京印刷厂
新华书店

目 录

无愧地反映苏联人民的伟大事业……苏联《真理报》编辑部（1）

新世界的建设者——文学的

主要人物……苏联《真理报》编辑部（9）

现代文学的特征……〔苏联〕苏尔干诺夫（14）

几点共同的意見……〔苏联〕捷缅季耶夫（25）

当今世界高尚的真正的人……〔苏联〕奥甫恰连柯（32）

是公民还是小市民？……〔苏联〕庫茲涅佐夫（61）

評《伊凡·杰尼索維奇的一天》……〔古巴〕台斯諾埃斯（82）

幸福和日常生活……〔~~德意志民主~~共和国〕克莱因（88）

为馬克思主义的批評而提的

几点建議……〔~~法国~~〕吉賽尔布莱希特（94）

个人意义的特征……〔~~美国~~〕希克斯（116）

巨大繁荣时期的前夕……〔~~新加坡~~〕古蒂埃雷斯（126）

补 白，《奥本海默案卷》一剧轰动欧美各国（13）高尔基世界文

学研究所一九六五年的計劃（24）美国出版爱倫堡回忆录

第二部（81）民主德国准备隆重紀念托馬斯·曼逝世十周

年（115）俄罗斯作协莫斯科分会选出新的领导机构（125）

南斯拉夫召开第七次作家代表大会（134）

无愧地反映苏联人民的伟大事业

苏联《真理报》社论

在社会的精神力量特别充分发挥出来的共产主义建设时期，艺术创作起着越来越显著的作用。苏联艺术的审美宝库的更新和丰富的过程在进行着，它同人民生活的联系在加强。社会主义现实主义的艺术开拓着对世界的艺术认识的范围，显示出对人进行情感的和审美的影响的新的可能性。

创作工作者在探索同观众、听众、读者的新的交往，力求在这种交往中获得对自己的思想上审美上的原则的肯定，照当代生活的要求来检查在探索文学和艺术中的新事物的方向。

在俄罗斯联邦的十个地区内举行了主题性美展，这些展览引起劳动人民对造型艺术异常浓厚的兴趣。戏剧和音乐季正处在极为活跃的时期。在电影、戏剧、音乐、造型艺术中，年轻的创作工作者同功勋大师们一起表现得越来越动人和出色。多民族的苏联文学越来越坚定地力求认识当代现实的重大问题。

不久就要举行几个创作协会——俄罗斯联邦的作协和美协，以及电影工作者协会——的代表大会。正在准备“苏维埃俄罗斯”美展和各种音乐会演。当前，文学和艺术需要无愧地迎接伟大十月社会主义革命五十周年。

社会主义艺术的发展经常提出新的問題，要求运用最集中的注意力、采取深思熟虑的党的态度和大胆的决定。

社会主义艺术发展的列宁主义路线及其在現阶段的任务是集体所制定的，并在苏共綱領中，在党的第二十次、二十一次和二十二次代表大会的決議中，在苏共中央六月全会（一九六三年）的决定中都有明文規定。

苏联的文学和艺术以自己的革命性、社会主义人道主义思想、对罪恶和暴力世界的不調和性、高度的艺术性以及对于世界文化优秀传统的发展而赢得了广泛的贊揚。我們大多数的作家、美术家、作曲家、电影和戏剧工作者的創作每年都因获得新的社会经验和审美经验而丰富起来，反映着苏联人的日益提高的文化水平。生活本身证明我国艺术創作的发展道路是行之有效的。苏共綱領中写道：“文学艺术发展的主要路线是加强同人民生活的联系，真实地和高度艺术地反映丰富多彩的社会主义现实，使新的、真正的共产主义事物得到令人鼓舞的、光輝的再現，揭发一切阻碍社会前进的东西。”

我們的艺术证明了自己是生活真实的艺术，因此，它按其本质来說是乐观主义的。

苏联艺术是在斗争和克服困难当中、在社会主义建設的日常事务中和胜利的欢乐中、在尖銳的冲突和紧张的情势中来充分反映生活的。苏联艺术家在理解我国所经历的道路和今天的生活現象的同时，是通过历史的前景来揭示它們的。这就有可能在艺术創作中体现社会发展的主导傾向，体现共产主义建設的高度热情和我們同代人的英雄性格。这就有可能揭示社会主义现实所形成的人的个性的全部丰富性，揭示苏联人——新生活的創造者和建設者的社会积极性借以表現的形式多样性。

我們的文学和艺术的经验一再证明，正面范例对于人們的思想教育、道德教育和审美教育來說，其影响力是多么的巨大。

艺术創作的党性和人民性是社会主义现实主义艺术的不可分割的特点。为人民而創作、表現人民思想和願望、帮助人們更充分和深刻地了解自己和自己的时代的艺术，才是党的和人民的艺术。在社会主义现实主义艺术的宝庫中，不乏丰富人民精神生活的作品。当我们今天再讀这些作品的时候，又一次地相信，只有天才的和真实的作品才经得起時間的考验。只有那些受共产主义理想所鼓舞和为人民服务而不是为个别假紳士和“鉴赏家”服务的作品，只有那些带来一股强大的思想和感情的激流的作品，才能鼓舞人去树立功勋。

我們革命时代优秀的艺术作品就是这样进入人民的精神生活的。

在社会主义的条件下积累了民族文化发展和相互丰富的大量经验。社会主义艺术是由我国各族人民文艺知识分子的努力創造出来的，它是多民族的和国际主义的，它吸收了苏联各族人民每个民族文化的优秀传统和世界各民族人民进步艺术的成就，它反对民族狭隘性和排他性的残余，反对民族主义。

在苏联艺术中，过去的民主主义和现实主义传统的发展，是同革新的探索，同社会主义现实主义方法的丰富有机地結合在一起的。但是，这同尝试把背离现实主义，把艺术引向形式主义、唯美主义和无思想性这样一些现象复活起来并冒充为进步现象的企图，是毫无共同之处的。社会主义艺术过去和現在对世界文化的貢獻，是同嶄新的思想的艺术的概念、同以各种不同种类和体裁的艺术来揭示社会主义社会中人的性格和精神面貌相联系的。

苏联艺术的进一步发展，要求积极地干預生活，不断地探索新的现实主义的途径和形式，新的艺术表现手段。

苏联輿論在支持社会主义现实主义艺术中的真正革新和創作上的大胆嘗試的同时，正在期待着关于我們当代生活的振奋人心的作品。我們的艺术，無論对于在复杂的生活現象面前惊惶失措和把黑暗的色調渲染过甚的态度，或者对于自吹自擂、苟安自滿的做法和只用玫瑰色調来表现生活的那种田园式的画面，都应该一律視為异己的东西。只有那些思想坚定、动人和鮮明地揭示出決定我們社会生活实质本身的創造性、建設性的精神和我們社会向共产主义前进的明确目标的作品，只有那些毫不妥协地揭露我們前进道路上一切障碍的作品，才能成为对苏联艺术发展的真正貢獻。

在为新的、共产主义的事物以及反对个人主义和市儈习气的沒落世界的斗争中，苏联艺术家只能有一个立場——进攻的立場。共产主义思想，这就是苏联艺术家据以校正和估計斗争中的方向和打击力量的正确指南。

社会主义艺术文化的向前发展是同反对资产階級意识形态的斗争密切相联系的。帝国主义反动派一刻不停地在进行反对共产主义的思想顛覆活动。在意识形态的斗争中，我們甚至沒有稍稍喘息的权利。在人类向它的光明未来发展的思想同眷恋过去和力求解除人民在其爭取自由、和平和社会主义的斗争中的武装的反动思想之間，沒有、也不可能和平共处。

我們艺术的本性，它的思想审美实质，反对把社会主义现实主义原則溶解在形式主义潮流中的企图，这种形式主义潮流产生自资产階級文化的危机，它用社会关系仿佛永远是混乱的这种悲觀主义思想来毒害人的意识，用怪誕的“实验”，用唯美

主义的形式主义创作来同人类所创造的真正的艺术珍品相对抗。使艺术失去精神因素和思想因素的自然主义，同样也是和社会主义艺术格格不入的。

为服务于人民和肯定社会主义人道主义的崇高思想的艺术而进行的斗争，正在深入到艺术生活的各个方面去。艺术创作不能脱离社会而发展，不能是艺术家本人的私事。艺术只有在这种情况下才成为党的可靠的思想武器：如果它服务于为共产主义而斗争的事业，善于在我们今天的现实生活中找到新事物的萌芽，如果它鼓舞苏联人在通向共产主义的艰难然而愉快的道路上前进的话。

因此，不能认为这样一些人的立场是正确的，这些人挺身而出那些片面描绘苏联现实的小说、电影、戏剧和绘画，而用只能散布沮丧情绪的吹毛求疵来代替对缺点的批评。那些有意缩小要探究的生活现象的范围、只限于再现生活的消极方面、把自己的牢骚与不善于看到和表现我们生活的基本倾向的行为冒充为“革新的果敢精神”的艺术，是不能前进的。

我们应该始终不渝地遵循列宁的遗训，依靠社会主义文化的创作力量，在党性、人民性和现实主义的立场上把这些力量联合起来，一贯坚持我们艺术的思想纯洁性，反对意识形态问题上的不负责和迁就态度，反对资产阶级的、教条主义的和修正主义的美学概念。苏联舆论反对修正社会主义现实主义原则和以各种颓废派理论来代替它的企图。力求以“现代主义”来“丰富”现实主义艺术的意图，只能说是对于现实主义艺术的伟大生命力的无知。

社会主义现实主义方法的创作可能性是无穷无尽的。

为使不同创作个性、不同流派和风格的苏联艺术家能够充

分地显示自己的才能，慷慨地把自己的才能獻給人民，近年来，社会主义现实主义美学成功地清除了阻挠艺术家發揮創作主动性的教条主义歪曲。害怕发展和探索，把主观主义观点强加于創作，不正确地理解社会主义现实主义的原則，用发号施令和規章制度来代替艺术地研究生活的艰苦工作，所有这一切，都是同社会主义现实主义方法的精神本身，同发展文学和艺术的列宁主义原則相矛盾的。

我們的时代对艺术家、对他的思想立場、审美水平和学识提出很高的要求，因为艺术是提高群众文化的强有力的手段。

有些人直到如今还认为，艺术作品里响亮的“迫切的”詞句越多，作品就越富有現代性。可是應該把真正的政論性同空談区别开。对生活的党性的理解、共产主义的坚定目的性，只有当其体现在生动的艺术形象中，渗透到作品的整个机体中时才成为艺术的事实。艺术只存在于思想性和艺术性的有机統一中。

真正的艺术應該以形象的艺术真实來說服人。無論是形式上的唯美主义游戏，或者是粗浅的宣言；無論是千篇一律的灰色情調，或者是表面的富丽堂皇，对于真正的艺术來說，都是格格不入的。在爭取共产主义伟大艺术的斗争中，只有这样的艺术家才能够站在前进的障地上，他的作品以艺术上完美的，能够激发讀者、观众和听众的想象与思想的，开辟人面前的新天地和深深打动人心形象来揭示人民生活中最本质的方面。

然而不能不指出，除了有才华的、有意义的作品之外，也出现了以叮当作响的小玩艺来掩飾其內在空虚的作品。在舞台上，在广播和电视中，在美术展覽会上，在詩集里，常常会向讀者、观众和听众推銷一些油腔滑調的、工匠式的、趣味不高的东西。要关心群众的艺术教育就要对艺术中的小市民习气和庸俗現象采

取不調和的態度。

為文學和藝術的共產主義党性、為文學和藝術的公民激情和高度的審美文化而鬥爭，首先要求批評思想的活躍性，理論上的成熟性，社會主義現實主義原則在創作實踐中的確立和發展，對文學和藝術現象的客觀的和有充分根據的分析。

藝術批評只有在從黨的原則立場出發，不降低思想的審美標準來評價藝術創作的一切現象並給予藝術創作以正確指導的時候，才能在文學和藝術的發展過程中履行自己重要的建設性職能。爭論的理論水平越高，越是拋除門戶之見、激憤情緒和興趣主義，對文學和藝術的進一步發展帶來的益處就越大。

在評價帶有思想性錯誤的藝術作品時，不能有原則上的讓步和妥協。在思想爭論中，必須有原則性和最大的鮮明性。但是批評界也不能忘記，它是在同蘇聯的藝術家打交道。不應該在這些或那些偶然性的錯誤和失敗中，一定要尋找對現實的故意歪曲，更不應該給藝術家的整個創作抹黑。

共產主義建設的現階段的特点是，作為我們社會的領導和指導力量的黨的作用越來越增長。

黨基於對社會過程的科學分析，確定了藝術創作發展的總的方向、目的和任務；黨重視文學和藝術的狀況和創作生活的基本成果；黨把對藝術家的思想教育看作是自已頭等的任務之一。

黨的爭取思想性和人民性的鬥爭，對我們藝術的革命傳統的支持，對錯誤現象的批評，都得到了創作工作者的正確理解和贊同，因為這都是出於對在原則的基礎上團結一切真正有才能的文學藝術力量的關懷。與此同時，黨反對主觀主義，反對低能的、倉促的評價和勸告，反對以咒罵來代替論據；這些現象與列寧主義原則是格格不入的。

以持有偏見的态度对待艺术活动家，不分皂白地怀疑一批人或包庇另一批人，这对党來說都是格格不入的。党评价文学和艺术活动家，首先是根据他們的所作所为，他們的作品，他們对共产主义思想的忠誠，党所关心的是每一个有才能的創作工作者都能以自己的作品丰富我国的艺术宝庫。列宁的領導艺术的作风，是以对有才能的人采取爱护和关怀的态度为前提的。

彻底实现党在文学和艺术方面的方針是各个創作协会全部活动的基础。它們应该对思想-創作問題、对改进教育工作、对宣传馬克思列宁主义理論給予首要的重视。只有进一步加强創作协会领导中的集体原則，对思想-創作生活的迫切問題进行切实的和目标明确的討論，才有可能順利地解决这些任务。因为，只有在这种情况下，才能真正的而不是虛假的团結文学和艺术的創作力量。

輿論关心的是，創作协会能够经常加强有原則性的同志式的严格要求的气氛，加强对一切真正有才能的、革新的人的友好支持的气氛，能够鍛炼出善于利用广大积极分子的力量来熟练地解决重大思想-創作問題的本領。只有在这种情况下，才能防止思想上的錯誤和缺点。

党和人民鼓舞着文学和艺术活动家为共产主义、为社会的福利而創作。可以不必怀疑，苏联的作家、美术家、作曲家、戏剧和电影工作者，一定会把自己的才能貢獻于創造无愧地反映苏联人民——共产主义建設者的伟大事业的新的杰出作品。

孙越生譯

譯者按 本文是苏联《真理报》一九六五年一月九日的一篇社論。苏联《文学报》一月十二日曾加以轉載。文章反映了当前苏联文艺界存在的一些問題和赫魯晓夫下台后他們的一些做法。

新世界的建設者——文学的主要人物

苏联《真理报》社論

很难过高地评价文学在苏联人的生活中的思想教育作用。他們把我国作家的优秀作品看成是自己生活中的良师益友。千百万的讀者，尤其关心描写当前激动人心的問題的作品，关心描写新事物在当前现实中誕生的作品。这也是很容易理解的。为了更深刻地认识自己和自己的英雄时代，苏联人正在从描写当前生活的小說和詩歌中寻求自己的思想和願望的艺术表现，他們希望能看到同时代人的生动的、朝气蓬勃的形象。

共产党经常关怀充满乐观主义和生气勃勃的思想的苏联文学，希望它能成为丰富劳动人民精神和对他們进行道德教育的工具，希望它能够发揚苏联人身上新世界的积极和自觉的建設者的品质。

目前，各报纸杂志、俱乐部和图书馆都在广泛討論被推荐为获得一九六五年列宁奖金的文学艺术作品。俄罗斯联邦共和国的創作机构正在筹备第二次作家代表大会，全面地评价过去几年来的工作。参加这次关于近年来文学的討論的人，既有讀者，也有作家；这次討論的特点是，对作品的思想质量和艺术质量要求严格，力图用生活真实来检查作品。在討論中，当前文学的主

人公問題，很自然地成了一个中心，因为它艺术地体现出我們同时代人精神面貌的卓越的特点，这些特点反映在共产主义建設者的道德规范中。

“苏联社会創造了新型的人，这是使我最为吃惊的……目前，新型的人正在世界上大步前进。”这是著名的外国政論家 A. 康恩在訪問苏联之后所說的話，他的話道出了社会主义制度最主要的成就之一。苏联人是历史上从来没有过的，是人民在为我国建設社会主义的勇敢斗争中成长起来的。他們的生活目的是光明而高尚的，他們对列宁主义思想的胜利信心是坚定不移的，他們对祖国的热爱是无限的，他們的精神世界是丰富的、有內容的。他們从为社会造福的創造性活动中了解到生活的意义。他們是受馬克思列宁主义思想所鼓舞的自己时代的先进的人，是历史的真正創造者，是生活的真正英雄。他們作为真正的主要的英雄人物而进入社会主义现实主义的文学。反映人民为共产主义胜利而斗争的英雄的浪漫气概，是社会主义现实主义文学的使命。

苏联文学有值得自豪的东西。它的宝庫中有不少能够通向人类心灵、通向整个世界的作品，这些作品体现着关于苏維埃国家的令人鼓舞的真理。我們的作家所創造的一切有价值的、艺术性很高的作品，都閃耀着新英雄——生活的改造者的形象。

我国文学的优秀作品，是一部动人的长篇史詩，它以巨大的艺术力量刻划了苏維埃人和新的社会主义道德的形成和成长。蕭洛霍夫作品中的謝苗·达維多夫和安德烈·索科洛夫真是栩栩如生；他們是为人民幸福而斗争的战士，是有力的、意志坚强的性格。他們的精神美以及对自己全力以赴的事业的正义性所

怀的不可动摇的信念，使讀者赞叹不已。特瓦尔多夫斯基的长詩《山外青山天外天》，除了在人物的命运和性格上有所不同以外，在对人民和国家的未来的想法上，也是与蕭洛霍夫的作品一致的：“路很难。但是世紀的风啊，不断地吹鼓着我們的征帆。”梅日拉齐斯詩中的浪漫主义主人公，坚定地、信心十足地沿着生活的道路前进，他們都是与可爱的土地血肉相关的共产党员和劳动者。严酷的考验落在西蒙諾夫的小說《兵不是天生的》的主要人物身上。現在，这部小說被推荐为列宁奖金的候选作品。这些人物的生活是艰难的，但是没有什么东西能够摧毁他們的精神力量，动摇他們的信念。未来是属于这样一些人的。

令人高兴的是，近来讀者在那些描写时代精神的作品封面上，越来越多地看到新作者的名字。我們从許多作家的作品中看到战士和創造者的英勇形象，这些作家有哈巴罗夫斯克的П. 普罗斯庫林、阿拉木图的А. 阿納尼耶夫、莫斯科的В. 契維里欣、赤塔的В. 李巴托夫、諾沃西比尔斯克的А. 伊万諾夫等人。許多青年小說家和詩人也在大显身手。

作家在深刻研究现实的基础上所創造的杰出形象的画廊是寬广的。然而生活也不是停滯不前的。它在不断地前进，提出新的任务，开辟新的領域。从今天的现实中看出新事物的萌芽，巧妙地揭示我們当前的主人公——劳动者的丰富的精神世界，通过生动而真实可信的形象表現我們社会发展的基本傾向，这是人民对苏联作家的期待。

在讀者会上和各报刊編輯部所收到的来信中，讀者常常正确地指責我們描写怀有崇高意向和火热的心的人物的重大作品太少。要知道，正是他們，这些积极改造生活、为新事物而斗争的战士，这些，如列宁所說，“构成国家的花朵、它的力量、它的未

来”的人們，决定着我們同时代人的精神面貌。然而同时，在个别的一些中篇和短篇小說里，还出現一些灰溜溜的人物，他們只是在装腔作势，就各种鸡毛蒜皮的小事議論一通，就生活的“不称心”牢騷滿腹。还有另外一种作品。这种作品的主要人物是些正直的人。作者对他們怀有好感，力图把他們写成正面人物。但是他們的眼界是如何狹窄，他們感情是何等粗俗，和他們相处又是多么乏味！有些平淡、枯燥的文章仍然在发表，在这些文章中，生活真实被泛泛的議論和空話所代替了。

自然，要深入人民的生活和心理的深处，創造我們今天美好的、英雄的人的形象，这是一件困难的事，它要作家拿出自己的全部力量、知识和才能。只有思想立場明确，用馬克思主义观点看待世界的艺术家，只有和人民、和党共呼吸，认真从现实的具体表现中来研究现实的作家，才能够成功地解决这项任务。

受共产主义崇高理想所鼓舞的艺术家，正在大胆地研究新人的巨大而多方面的世界。他不会在复杂的现实問題面前茫然失措，不会躲避当前尖銳的冲突。他既厌恶阴暗色，也厌恶玫瑰色。社会主义现实主义的艺术家，深入生活現象的本质，肯定这些生活現象的創造性因素，同时揭露一切妨碍苏联人走共产主义道路的现象。

高尔基說，建設新的，就意味着走上去，迎上它，把生活中刚刚露头的新事物的火星吹成熊熊烈火。今天的人們正在以令人鼓舞的劳动把阳光灿烂的明天变得日益接近。我們的作家把这些人写得詩趣盎然，在他們身上表現出新的共产主义品质的誕生。这些作家的願望是可貴的。广大青年和千百万改造世界的人們将学习这样的英雄，他們是高尚的人，是心胸开闊的性格。这要求苏联作家必須不断加强同生活的联系，提高艺术技巧，創

造出能够表现我们同时代人——苏维埃国家的公民、世界上最正义的社会的建设者的全部美与伟大的作品。

維 公 譯

譯者按 本文原載苏联《真理报》一九六五年一月十七日。

《奥本海默案卷》——剧轰动欧美各国

去冬以来，由法国著名导演让·維拉尔編写的文献剧《奥本海默案卷》在欧美各国引起了强烈的反响。法国《人道报》认为，这个剧是当代戏剧舞台上爆炸的一颗氢弹，因为在舞台上表现科学家的良心同政治的关系这样的主题，在戏剧史上还是第一次。苏联《真理报》今年一月二十五日轉載了这个剧的三場，并加了編者按語，說这个剧“用现代美帝国主义对人們进行的‘政治迫害’以及它对于人們的自由和个人生活的侵犯來說明这个社会。”据说目前已有二十五个国家正在上演或准备上演这个剧，但是美国对它却比較冷淡，至今还没有上演。

奥本海默是美国最著名的原子物理学家之一，曾领导过美国原子弹的制造工作，被称为“原子弹之父”。一九五四年他由于不同意美国氢弹发展计划，被特务机关指控为“对祖国不忠”，而受到三个星期的审讯（此后一直被禁止参与国家秘密活动，一九六三年却又从約翰遜那里接受了奖金，恢复了原来身份），后来美国官方发表了这次审讯的纪录，名曰《奥本海默案卷》。让·維拉尔的《奥本海默案卷》就是根据这个纪录編写成的二幕八場話剧，作者为了忠实于文献材料，連剧名也未加改換。

現代文学的特征

〔苏联〕B. 苏尔干諾夫

在分析蘇維埃文学发展的現阶段时，我們現在就有可能将这个发展作为一个过程来加以研究了。

前些时候，在俄罗斯作家协会召开第一次代表大会时，这种可能性还是很少的，那时候，决定当前文学面貌的許多东西才刚开始为自己打通一条道路。蕭洛霍夫的《一个人的命运》已经得到广大讀者的称赞，《被开垦的处女地》第二部，特瓦尔多夫斯基的长詩《山外青山天外天》，奧維奇金的特写《区里的日常生活》，尼古拉耶娃的长篇小说《前进中的战斗》，田德里亚柯夫的《死結》已经問世了，……無論总起来說或个别地說，这都是新事物的重要标志。俄罗斯作家代表大会本身也好，或者这些作家的强大的創作协会的建立也好，首先都是属于这些标志之列的。如今，过了六年之后，我們就有可能回顾一下我們今天的整个文学的潮流，并且有充分的理由来談談我們时代的文学的特征和特性了。这种文学反映和再现了时代的特征——独特的和矛盾的特征。

現代的文学过程的出发地界貫穿着一九五六年——二十次党代表大会开会的那一年。代表大会的決議决定了直到我們今